



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1176
13 August 1992

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Сорок пятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ ЧАСТИ* (ОТКРЫТОЙ) 1176-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Наций в Женеве в пятницу,
31 июля 1992 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н ПОКАР

СОДЕРЖАНИЕ

Ежегодный доклад Комитета, представленный Генеральной Ассамблее через Экономический и Социальный Совет в соответствии со статьей 45 Пакта и статьей 6 Факультативного протокола (продолжение)

Краткий отчет о продолжении первой части (открытой) этого заседания опубликован под условным обозначением CCPR/C/SR.1176/Add.2. Краткий отчет о второй части (закрытой) этого заседания опубликован под условным обозначением CCPR/C/SR.1176/Add.1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях этой сессии Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

GE.92-16856/21381 (R)

Заседание открывается в 10 час. 20 мин.

ЕЖЕГОДНЫЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЙ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ ЧЕРЕЗ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 45 ПАКТА И СТАТЬЕЙ 6 ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА (пункт 7 повестки дня) (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета возобновить рассмотрение различных частей проекта ежегодного доклада.

Документ (СССР/С/45/СР.1/Add.14 (Республика Корея))

Пункты 1-13

2. Пункты 1-13 принимаются.

Пункты 14-19

3. Г-н ДИМИТРИЕВИЧ считает, что информация о законе о социальном надзоре, изложенная в пункте 14, в точности не отражает выраженного Комитетом беспокойства. Насколько он помнит, Комитет по существу был обеспокоен тем, что период надзора, который может продолжаться до двух лет, может продлеваться на неограниченный срок. В связи с этим следует изменить первую фразу пункта.

4. Г-жа ХИГГИНС отмечает, что, насколько она помнит, рассматриваемые положения применяются после того, как задержанный выпущен на свободу. Она хотела бы, чтобы Докладчик проверил этот момент в свете кратких отчетов.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заняться этой проверкой Докладчику и затем соответствующим образом изменить формулировку указанного пункта.

6. Предложение принимается.

7. Пункты 14-19 с внесенными в них устными поправками принимаются.

Пункты 20-33

8. Пункты 20-33 принимаются.

Пункты 34-39 (заключительные замечания)

9. Г-жа ШАНЕ подчеркивает необходимость обеспечения согласованности между замечаниями Комитета в целом и заключительными соображениями, высказанными его членами в личном качестве. Она хотела бы, чтобы Докладчик удостоверился в том, что все положения, которые отмечаются в замечаниях Комитета, содержатся в заключительных соображениях отдельных его членов.

10. Г-н ВЕННЕРГРЕН высказывает пожелание включить в пункт 37 после слов о чрезмерно длительном сроке предварительного заключения фразу о неполной ясности, которая была отмечена в отношении применения habeas corpus в соответствии с пунктом 3 статьи 9 Пакта.

11. Г-н ДИМИТРИЕВИЧ выражает беспокойство по тому же поводу, что и г-жа Шане. В частности, Комитет принял замечания, касающиеся первоначального доклада Республики Корея (CCPR/C/68/Add.1), в которых употребляется выражение "узники совести". Однако в "заключительных замечаниях", содержащихся в ныне рассматриваемом документе (CCPR/C/45/CRP.1/Add.14), говорится о "политических заключенных". Следует использовать одинаковые выражения в обоих текстах.

12. Г-н ХЕРНДЛЬ присоединяется к высказанному г-жой Шане и г-ном Дмитриевичем замечанию. Хотя ранее он склонялся к использованию выражения "узники совести", после некоторых размышлений у него сложилось впечатление, что в ходе обсуждения речь шла скорее о политических заключенных. Он предлагает заменить в пункте 37 слова "большим количеством политических заключенных" словами "фактом, что в стране по-прежнему имеются лица, которые содержатся под стражей по причине их политических убеждений".

13. Г-н САДИ поддерживает предложение г-на Херндля и предлагает изменить сводные замечания Комитета в целом с учетом этой формулировки.

14. Предложение принимается.

15. Пункты 34-39 с внесенными в них устными поправками принимаются.

16. Документ CCPR/C/45/CRP.1/Add.14 с внесенными в него устными поправками принимается.

Документ CCPR/C/45/CRP.1/Add.15

Пункты 1-29

17. Пункты 1-29 принимаются.

Пункты 30-33 (заключительные замечания)

18. Г-н ВЕННЕРГРЕН предлагает заменить слова "всех демократических стран", содержащиеся в пункте 31, словами "демократических стран".

19. Пункты 30-33 с внесенными в них устными поправками принимаются.

20. Г-н ХЕРНДЛЬ хочет высказать соображение по поводу сводных замечаний Комитета в целом, которые будут включены сразу после пункта 33. Он напоминает о принятом решении добавить в конце той части этих замечаний, которая касается обеспокоенности Комитета, фразу следующего содержания: "Сохранение практики, согласно которой лица, исповедующие ту или иную религию, рассматриваются в качестве лиц иной национальности, само по себе также ни в коей мере не обосновано". Он отмечает, что этот вопрос об "иной национальности" по существу касается лиц, исповедующих иудаизм. В связи с этим он хотел бы добавить после слов "ту или иную религию" слова: "в частности, иудаизм".

21. Г-н САДИ считает, что по-английски лучше было бы сказать "belonging to any religion".

22. Г-н ДИМИТРИЕВИЧ не присутствовал на заседании, в ходе которого было принято решение добавить фразу, процитированную г-ном Херндлем. Он удивлен таким решением, поскольку вопрос о выяснении того, является ли еврейская община по своей природе религиозной или этнической, нельзя решать так просто.

В целом Комитет не должен поддаваться влиянию терминологии, используемой в странах восточной Европы, в которых существует большая путаница в вопросе о проведении различия между национальностью и этническим меньшинством. Лучше исключить фразу, упомянутую г-ном Херндлем, или же, по меньшей мере, быть крайне осторожным в используемых выражениях, тем более, что в ходе обсуждения, вызванного рассмотрением третьего периодического доклада Беларуси (CCPR/C/52/Add.8), стало совершенно очевидно, что белорусская делегация использует слово "национальность", когда речь идет об этнических меньшинствах.

23. Г-н АНДО (Докладчик) предлагает заключить слово национальность в кавычки, чтобы отразить высказанное беспокойство г-ном Дмитриевичем.

24. Г-жа ШАНЕ считает абсурдным то, что религия может рассматриваться в качестве национальности и что весь состоявшийся диалог с белорусской делегацией по этому вопросу был основан на недоразумении в отношении определения используемых терминов. Таким образом, стоящая перед Комитетом проблема по существу заключается в том, чтобы установить, является ли еврейская община жертвой дискриминации, и, если это так, указать, что в соответствии с Пактом такое положение является недопустимым.

25. Г-н МЮЛЛЕРСОН считает, что замечание г-на Херндля является вполне уместным применительно к Беларуси и в целом к другим республикам бывшего СССР. Так, в паспортах выходцев из этих различных республик прежде указывалась национальность, которую отличали от гражданства. В некоторых из указанных стран такое положение все еще действует. Основным его последствием была дискриминация по отношению к некоторым этническим группам. По этой причине фразу, процитированную г-ном Херндлем, следует сохранить, однако вместо "иной национальности" можно было бы говорить об "этнической группе".

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что мнение г-на Херндля должным образом отражает суть обсуждения, которое проходило с белорусской делегацией. В связи с этим он ссылается на пункты 8 и 11 рассматриваемого документа (CCPR/C/45/CRP.1/Add.15) и напоминает, что делегация недвусмысленно высказывалась по этому вопросу, заявив, что евреи являются меньшинством в Беларуси, о чем говорится в пункте 11.

27. Г-н ДИМИТРИЕВИЧ не возражает против того, чтобы данная фраза фигурировала в заключительных замечаниях членов Комитета, поскольку она отражает один из аспектов дискуссии, которая фактически имела место с белорусской делегацией. Напротив, он считает, что сводные замечания Комитета в целом, которые имеют несколько иной характер, не должны включать эту фразу во избежание недоразумения по этому вопросу.

28. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО отмечает, что положение евреев до и после краха Советского Союза всем хорошо известно. Каждый знает, что они являлись жертвами дискриминации в СССР и что некоторые формы дискриминации сегодня по-прежнему существуют. Поэтому г-н Прадо Вальехо поддерживает предложение г-на Херндля, которое, по его мнению, проясняет вопрос и в то же время хорошо отражает ход рассмотрения третьего периодического доклада Беларуси (CCPR/C/52/Add.8) и суть сводных замечаний Комитета в целом, которые были приняты.

29. Г-н САДИ придерживается мнения, что практика, в соответствии с которой лица, исповедующие какую бы то ни было религию - иудаизм, ислам или другую - рассматриваются в качестве лиц особой национальности, полностью противоречит положениям Пакта. Например, мусульмане Югославии также не должны

рассматриваться властями этой страны в качестве лиц иной национальности по признаку их религии. Г-н Сади, таким образом, высказывает пожелание сохранить упомянутую фразу в сводных замечаниях Комитета.

30. Г-н ХЕРНДЛЬ отмечает, что, по-видимому, складывается единодушное мнение по поводу решения о том, чтобы выбором надлежащих терминов занялся Докладчик, и в то же время Комитет согласен с идеей отразить вопрос о конкретной религии и упомянуть, в частности, еврейскую религию.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Докладчику изменить Сводные замечания Комитета в целом согласно предложению г-на Херндля и внести соответствующие поправки в "заключительные замечания" членов Комитета, если это потребуется.

32. Документ ССРР/С/45/СРР.1/Add.15 с внесенными в него устными поправками принимается.

Документ ССРР/С/45/СРР.1/Add.25

Пункт 1

33. Г-н АНДО (Докладчик) сообщает в первую очередь о двух поправках: число государств, ратифицировавших Пакт или присоединившихся к нему в настоящее время составляет 112, из них 66 стали участниками Факультативного протокола.

34. Сотрудники отдела, который занимается в секретариате рассмотрением сообщений, информировали его о том, что в их адрес поступают многочисленные просьбы со стороны государств-участников и авторов сообщений, которые хотят знать о том, в какой мере документация, касающаяся сообщений, передается гласности или же в какой мере эта документация остается конфиденциальной. В этой связи в своем докладе от 1984 года (А/39/40) Комитет посвятил вопросам процедуры один пункт (пункт 559) следующего содержания: "Рассмотрение сообщений в соответствии с Факультативным протоколом проводится на закрытых заседаниях (пункт 3 статьи 5 Факультативного протокола). Все документы, касающиеся работы Комитета в соответствии с Факультативным протоколом (представления участников, а также другие рабочие документы Комитета), носят конфиденциальный характер. Однако тексты окончательных решений Комитета, представляющие собой мнения, принятые в соответствии с пунктом 4 статьи 5 Факультативного протокола, предаются гласности. В отношении решений, касающихся неприемлемости сообщений [объявляющих то или иное сообщение неприемлемым] и являющихся также окончательными, Комитет постановил, что эти решения он будет предавать гласности, заменяя имена предполагаемых жертв и авторов инициалами". Г-н Андо предлагает Комитету включить в свой нынешний ежегодный доклад аналогичный пункт, который будет пунктом 1-бис, с тем чтобы государства-участники и авторы сообщений имели четкое представление о процедуре, которой придерживается Комитет.

35. Г-жа ХИГГИНС одобряет предложение Докладчика. Однако она отмечает, что место, где заинтересованные лица могут ознакомиться с опубликованным вариантом решений о приемлемости, не указывается. В связи с этим она предлагает добавить фразу следующего содержания: "Окончательные мнения, содержащие также решение о приемлемости, которое было принято по рассматриваемому делу".

36. Г-н МОЛЛЕР (Центр по правам человека) подтверждает, что до 1984 года Комитет регулярно указывал, что заседания являются закрытыми и что документация, в том числе документы, представляемые авторами сообщений и

государствами-участниками, носят конфиденциальный характер. Однако ввиду реорганизации работы Комитета в докладе за 1985 год это указание было исключено. Вследствие этого государства-участники часто запрашивали Центр, означает ли это изменение то, что Комитет больше не считает конфиденциальной документацию, которую они представляют, и что эта документация может свободно предаваться гласности, в частности публиковаться в прессе. В связи с этим представляется целесообразным вновь включить в настоящий доклад пункт, процитированный Докладчиком, с тем чтобы устранить все сомнения на этот счет.

37. Г-н ВЕННЕРГРЕН считает, что Комитету следует подчеркнуть, что вся документация остается конфиденциальной, причем даже внутри соответствующего государства-участника, которое по своему усмотрению решает вопрос о публикации некоторых документов в соответствии с национальным законодательством.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ не считает возможным на этапе принятия ежегодного доклада начинать прения по вопросу о конфиденциальности документации, который можно рассмотреть позднее. Однако он считает целесообразным, как для Комитета, так и для государств-участников, включить в доклад новый пункт, который составлен в соответствии с предложением Докладчика и к которому можно добавить фразу, предложенную г-жой Хиггинс.

39. Предложение принимается.

40. Пункт 1 и новый пункт 1-бис принимаются.

Пункты 2-8

41. Г-н АНДО (Докладчик) уточняет, что при помощи секретариата он дополнит или обновит список рассмотренных сообщений в соответствии с решениями, принятыми на текущей сессии.

42. Г-жа ХИГГИНС возражает против употребления слова "необоснованными", которое фигурирует в последней строке пункта 4, поскольку Комитет не должен высказываться a priori по поводу обоснования какого-либо сообщения. Вместе с тем она предлагает добавить пункт 7-бис, с тем чтобы привести перечень сообщений, объявленных приемлемыми в течение рассматриваемого периода.

43. Г-н АНДО (Докладчик) поддерживает предложение г-жи Хиггинс. Он считает необходимым составить также перечень сообщений, рассмотрение которых прекращено или которые отозваны.

44. Предложение принимается.

45. Пункты 2-8, в том числе новый пункт 7-бис, принимаются.

Пункт 9

46. Г-н АНДО (Докладчик) считает, что Комитет пожелает подтвердить решение, которое он принял во время предыдущего заседания по вопросу о ресурсах секретариата, следующим образом сформулировав первую фразу пункта 9: "Как уже отмечал Комитет в своих предыдущих ежегодных докладах и как он об этом напомнил в пункте ... нынешнего ежегодного доклада и т.д."

47. Г-н ХЕРНДЛЬ одобряет предложение Докладчика. Кроме этого, он предлагает уточнить в последней фразе пункта 9, что Комитет вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой принять необходимые меры, чтобы обеспечить существенное увеличение численности "специализированного" персонала, назначаемого для обслуживания Комитета.

48. Г-жа ШАНЕ одобряет предложение г-на Херндля и помимо этого уточняет, что эти сотрудники должны специализироваться "по различным системам права".

49. Г-н САДИ заявляет о насущной необходимости укрепления штатов секретариата. Однако он хотел бы знать, достаточно ли будет этой меры с учетом того, что загруженность Комитета постоянно возрастает. По его мнению, Комитету следует также просить разрешения заседать на одну неделю больше в ходе осенней сессии, с тем чтобы нагнать отставание, возникшее при рассмотрении сообщений.

50. Г-жа ХИГГИНС одобряет предложение г-на Сади, но высказывает пожелание, чтобы Комитет предусмотрел увеличение продолжительности своих сессий применительно ко всей работе в целом, а не только для рассмотрения сообщений.

51. Г-жа ШАНЕ считает, что увеличение продолжительности сессий Комитета, создаст, безусловно, проблемы для его членов, которые имеют также и другие обязанности, в частности на национальном уровне. Если такой вопрос встанет, то при соответствующей возможности его необходимо тщательно обсудить. В любом случае, нехватка времени ощущается не только при рассмотрении сообщений; проблема возникает также при рассмотрении периодических докладов, количество которых будет возрастать.

52. Г-н АГИЛАР УРБИНА разделяет мнение г-жи Шане. Действительно, количество периодических докладов неизменно растет, и для подготовки их рассмотрения требуется значительная работа со стороны секретариата. Таким образом, на нынешнем этапе первоочередное внимание следует уделять увеличению численности персонала секретариата.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ также считает, что вопрос об увеличении продолжительности сессий можно обсудить позднее и что его не стоит решать в нынешнем ежегодном докладе.

54. Пункт 9 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункты 10-14

55. Пункты 10-14 принимаются.

Пункты 15-71

56. Г-н МЮЛЛЕРСОН считает, что выражение *prima facie*, употребляемое в пункте 18, можно было бы исключить и заменить формулировкой, о которой Комитет недавно принял решение и согласно которой автор не подкрепил свое утверждение достаточными доказательствами для того, чтобы оно было объявлено приемлемым. В то же время ему представляется нецелесообразным пункт 23, поскольку правовая практика Комитета постоянно меняется. Если же пункт 23 сохранится, то в первой фразе текста на английском языке необходимо после слова "drafters" добавить слова "of the Covenant" и удостовериться в том, что на других языках текст четко соответствует этой формулировке.

57. Г-жа ХИГГИНС также против сохранения пункта 23, что в той или иной степени равносильно высказыванию комментариев по поводу характера деятельности Комитета, в то время как доклад должен отражать ход работы. Предпочтительнее заменить пункт 23 полностью нейтральной формулировкой, например следующего содержания: "В ходе своей работы в соответствии с факультативным протоколом Комитет неоднократно отмечал, что он не является апелляционным судом, действующим наряду с другими трибуналами, в том что касается внутреннего права государств-участников, в связи с деятельностью которых на его имя представляются сообщения". Три следующих пункта представляли бы собой в таком случае логическое продолжение вышесказанного. Кроме этого, последнюю фразу пункта 27 следует исключить, поскольку она не вписывается в рамки аналитических комментариев. В шестой строке пункта 20 после слов "свои претензии" следует включить слова "для принятия решения о приемлемости". И, наконец, что касается пункта 21, если речь действительно идет об утверждении в соответствии со статьей 2 Факультативного протокола, то конец последней фразы следует изменить следующим образом: "...и что истцы не смогли обосновать ни одно из утверждений, представленных в соответствии с этими статьями, лишь потому, что они и т.д."

58. Пункты 15-71 с внесенными в пункты 18, 20, 21, 23 и 27 устными поправками принимаются.

Пункт 72

59. Г-н АНДО (Докладчик) заявляет, что в соответствии с принятым Комитетом решением секретариат попытался установить контакт с г-ном Фёдором, Специальным докладчиком по вопросу осуществления решений по сообщениям, но безуспешно. Он предлагает добавить, после того как он сам свяжется с г-ном Фёдором, фразу следующего содержания: "Специальный докладчик по вопросу осуществления решений по сообщениям в письменной форме представил определенную информацию, касающуюся осуществления решений по сообщениям, и ознакомил с ней Комитет на закрытом заседании".

60. Предложение принимается.

61. Пункт 72 с внесенными в него устными поправками принимается.

62. Документ ССРР/С/45/СРР.1/Add.25 в целом с внесенными в него устными поправками принимается.

Документ ССРР/С/45/СРР.1/Add.26

63. Г-н АНДО (Докладчик) заявляет, что члены Комитета по желанию могут представить ему все необходимые исправления, которые он внесет в документ при помощи секретариата.

64. Документ ССРР/С/45/СРР.1/Add.26 принимается.

Документ ССРР/С/45/СРР.1/Add.27

65. Документ ССРР/С/45/СРР.1/Add.27 принимается.

Документ ССРР/С/45/СРР.1/Add.28

66. Г-жа ШАНЕ напоминает, что в Замечании общего порядка № 21, касающемся статьи 10 Пакта, содержалась ошибка. Она выражает надежду, что эта ошибка была исправлена.

67. Документ CCPR/C/45/CRP.1/Add.28 принимается.

Документ CCPR/C/45/CRP.1/Add.29

68. Документ CCPR/C/45/CRP.1/Add.29 принимается.

Документ CCPR/C/45/CRP.1/Add.30

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что в начале каждой части доклада, посвященной рассмотрению периодических докладов государств-участников, будет делаться ссылка на приложение VIII, с тем чтобы читатель мог ознакомиться с составом делегации каждого государства-участника.

70. Документ CCPR/C/45/CRP.1/Add.30 принимается.

Документ CCPR/C/45/CRP.1/Add.31

71. Документ CCPR/C/45/CRP.1/Add.31 принимается.

Документ CCPR/C/45/CRP.1 (продолжение)

72. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает добавить в первую главу ежегодного доклада Комитета пункт, касающийся очень важного документа, а именно Ежегодника Комитета по правам человека, который содержит официальные документы Комитета и последним изданным томом которого (на английском языке) является Том II за 1983-1984 годы. Однако информацию о работе Комитета следует обнародовать быстрее. Именно в этом заключается цель поправки г-на Херндля, которая гласит: "В отношении Ежегодника Комитета по правам человека, который содержит его официальные документы, Комитет отметил, что эта публикация охватывает период до 1984 года включительно. Комитет был проинформирован о том, что готов рукописный вариант Ежегодника за 1985-1986 годы. Фактическое отставание сейчас составляет восемь лет. Комитет высказывает пожелание об ускорении работы над Ежегодником, который содержит его официальные документы, с тем чтобы как можно скорее нагнать существующее отставание. Комитет надеется, что в будущем Ежегодник будет издаваться регулярно и без задержки". Этот пункт мог бы фигурировать под заголовком "Ежегодник Комитета по правам человека".

73. Г-на ШАНЕ поддерживает предложение г-на Херндля. Она считает, что именно этот вопрос Комитет мог бы отразить в пожеланиях и предложениях, которые он выскажет в связи с Всемирной конференцией по правам человека.

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что текст, предложенный г-ном Херндлем, будет включен в первую главу ежегодного доклада Комитета. Рассмотрение проекта ежегодного доклада, таким образом, завершено.

75. Ежегодный доклад Комитета по правам человека Генеральной Ассамблее в целом принимается.

Обсуждение на открытом заседании временно прерывается в 11 час. 45 мин.
(см. CCPR/C/SR.1176/Add.1 и Add.2).